

No. 42404

**Netherlands
and
Panama**

Treaty between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Panama on the export and control of social security benefits. Panama, 15 April 2004

Entry into force: *1 March 2005 by notification, in accordance with article 15 .
Article 4 entered into force with retroactive effect from 1 January 2003 in respect of the Netherlands.*

Authentic texts: *Dutch and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 20 February 2006*

**Pays-Bas
et
Panama**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Panama relatif à l'exportation et à l'exécution des prestations d'assurance sociale. Panama, 15 avril 2004

Entrée en vigueur : *1^{er} mars 2005 par notification, conformément à l'article 15 .
L'article 4 est entré en vigueur avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 2003 à l'égard des Pays-Bas.*

Textes authentiques : *néerlandais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 20 février 2006*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Panama inzake de export en controle van socialezekerheidsuitkeringen

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Republiek Panama

Hierna te noemen de „Verdragsluitende Partijen”,

Met de bedoeling om betrekkingen aan te gaan op het terrein van de sociale zekerheid, en

Geleid door de wens de samenwerking tussen de beide staten te regelen teneinde de toepassing van de wetgeving in beide landen te waarborgen,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Begripsbepalingen

1. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

a. „grondgebied”, met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden, het grondgebied van het Koninkrijk in Europa; met betrekking tot de Republiek Panama, het grondgebied zoals omschreven in de Politieke Grondwet van de Republiek;

b. „bevoegde autoriteit”, met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden, de Minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid van Nederland; met betrekking tot de Republiek Panama, de Minister van Buitenlandse Zaken;

c. „bevoegd orgaan”, met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden voor wat betreft de takken van sociale verzekeringen genoemd in artikel 2, eerste lid, onderdelen a, b en c: het Uitvoeringsinstituut werknemersverzekeringen voor wat betreft de takken van sociale verzekeringen genoemd onder artikel 2, eerste lid, onderdelen d, e en f: de Sociale verzekeringsbank, en voor wat betreft de wetgeving met betrekking tot sociale bijstand: de gemeentelijke autoriteiten; met betrekking tot de Republiek Panama: de „Socialezekerheidskas” (Caja de Seguro Social) of elk lichaam bevoegd om de functies uit te oefenen die thans door eerdergenoemde organen worden uitgeoefend;

d. „autoriteiten”, alle organisaties die betrokken zijn bij de uitvoering van dit Verdrag, met inbegrip van onder meer de instanties die belast zijn met de bevolkingsregisters, de registers van de burgerlijke stand, de registers van onroerende zaken, belasting, werkgelegenheid, onderwijs, handelszaken, politie, gevangeniswezen en immigratie;

- e. „wetgeving”, de in artikel 2 genoemde wetgeving;
- f. „uitkering”, elke prestatie of elk pensioen ingevolge de wetgeving;
- g. „uitkeringsgerechtigde”, iedere persoon die aanspraak maakt of recht heeft op een uitkering;
- h. „gezinslid”, een persoon die als zodanig wordt omschreven of erkend in de wetgeving;
- i. „wonen”, gewoonlijk wonen;
- j. „verblijven”, tijdelijk wonen.

2. De andere termen die in dit Verdrag worden gebruikt hebben de betekenis die daaraan wordt gegeven in de wetgeving van de Verdragssluitende Partijen.

Artikel 2

Materiële werkingsfeer

Dit Verdrag is van toepassing:

1. Met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden, op de Nederlandse wetgeving betreffende de sociale bijstand en de volgende takken van sociale verzekeringen:

- a. uitkeringen in geval van ziekte en moederschap;
- b. arbeidsongeschiktheidsuitkeringen voor werknemers;
- c. arbeidsongeschiktheidsuitkeringen voor zelfstandigen;
- d. ouderdomsuitkeringen;
- e. nabestaandenuitkeringen;
- f. kinderbijlagen.

2. Met betrekking tot de Republiek Panama, op de wetgeving betreffende de volgende takken van sociale zekerheid:

- a. uitkeringen in geval van ziekte en moederschap;
- b. arbeidsongeschiktheidsuitkeringen voor werknemers;
- c. arbeidsongeschiktheidsuitkeringen voor zelfstandigen;
- d. ouderdomsuitkeringen;
- e. invaliditeitsuitkeringen;
- f. nabestaandenuitkeringen;
- g. kinderbijlagen.

Artikel 3

Personele werkingsfeer

Tenzij in dit Verdrag anders is bepaald, is dit Verdrag van toepassing op alle uitkeringsgerechtigden alsmede op hun gezinsleden voorzover zij wonen of verblijven op het grondgebied van de Verdragssluitende Partijen.

Artikel 4

Export van uitkeringen

1. Tenzij in dit Verdrag anders is bepaald, is elke wetgeving die de betaling van een uitkering beperkt uitsluitend omdat een uitkeringsgerechtigde of zijn gezinslid woont of verblijft buiten het grondgebied van elk van de Verdragsluitende Partijen, niet van toepassing ten aanzien van uitkeringsgerechtigden of hun gezinsleden die wonen of verblijven op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.

2. Het bepaalde in het eerste lid is niet van toepassing op de wetgeving betreffende de sociale bijstand.

3. Het eerste lid laat onverlet Nederlandse wetgeving tot invoering van beperkingen ten aanzien van de betaling van kinderbijslagen met betrekking tot kinderen die wonen of verblijven buiten het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden, of tot uitsluiting van betaling daarvan.

Artikel 5

Identificatie

1. Om het recht op het verkrijgen van uitkeringen en de rechtmatigheid van de betalingen krachtens de Panamese of de Nederlandse wetgeving te kunnen vaststellen, is een uitkeringsgerechtigde of zijn gezinslid verplicht zich te identificeren ten overstaan van het bevoegde orgaan op het grondgebied waarvan de betrokkene woont of verblijft, door een officieel identiteitsbewijs te tonen. Onder een officieel identiteitsbewijs wordt verstaan een paspoort of een ander identiteitsbewijs afgegeven op het grondgebied waarop de betrokkene woont of verblijft.

2. Het betreffende bevoegde orgaan stelt het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij er van in kennis dat de identiteit van de uitkeringsgerechtigde of zijn gezinslid door overlegging van het identiteitsbewijs is vastgesteld, door verzending van een gewaarmerkt afschrift van dit identiteitsbewijs.

Artikel 6

Verificatie van aanvragen en betalingen

1. Voor de toepassing van dit artikel, dient de „informatie” te bestaan uit gegevens ter zake van identiteit, adres, gezinssituatie, arbeid, onderwijs, onroerende zaken, gezondheidstoestand, overlijden en detentie.

2. Ten behoeve van de verificatie van de rechtmatigheid van de aanvraag of de betaling van uitkeringen, controleert het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij, op verzoek van het bevoegde orgaan

van de andere Verdragsluitende Partij, de informatie met betrekking tot de uitkeringsgerechtigde of zijn gezinsleden. Indien nodig wordt de informatie gecontroleerd bij de autoriteiten. Het bevoegde orgaan verstrekt een verklaring van de uitgevoerde verificatie, vergezeld van geaarmerkte kopieën van de desbetreffende documenten, aan het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij.

3. Onverminderd hetgeen is bepaald in het tweede lid, informeert het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij, zonder voorafgaand verzoek en voor zover mogelijk, het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij over iedere wijziging in de informatie met betrekking tot de uitkeringsgerechtigde of zijn gezinslid.

4. De bevoegde organen van de Verdragsluitende Partijen kunnen zich rechtstreeks tot elkaar wenden, evenals tot de uitkeringsgerechtigden, hun gezinsleden of hun vertegenwoordigers.

5. Onverminderd hetgeen is bepaald in het tweede lid, kunnen de diplomatieke of consulaire vertegenwoordigers en de bevoegde organen van een Verdragsluitende Partij zich rechtstreeks tot de autoriteiten van de andere Verdragsluitende Partij, de uitkeringsgerechtigden of hun gezinsleden wenden teneinde het recht op uitkeringen of de rechtmatigheid van de betaling aan de uitkeringsgerechtigden te controleren.

6. Bij de toepassing van dit Verdrag verlenen de autoriteiten medewerking en handelen alsof het de toepassing van hun eigen wetgeving betreft. De administratieve bijstand door de autoriteiten is kosteloos. Niettemin kunnen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen de vergoeding van bepaalde kosten overeenkomen.

Artikel 7

Medische onderzoeken

1. Op verzoek van het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij wordt het medisch onderzoek van een uitkeringsgerechtigde of zijn gezinslid die of dat woont of verblijft op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij uitgevoerd door het bevoegde orgaan van laatstgenoemde Verdragsluitende Partij.

2. Voor de beoordeling van de mate van arbeidsongeschiktheid van de uitkeringsgerechtigde of zijn gezinslid, houden de bevoegde organen van een Verdragsluitende Partij rekening met de medische en administratieve gegevens die door het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij worden verstrekt. Niettemin kan het bevoegde orgaan van eerstgenoemde Verdragsluitende Partij de uitkeringsgerechtigde of zijn gezinslid verzoeken zich aan een medisch onderzoek te onderwerpen door een door het bevoegde orgaan gekozen arts, dan wel een medisch onderzoek te ondergaan op zijn grondgebied.

3. De uitkeringsgerechtigde of zijn gezinslid is verplicht gehoor te geven aan elke oproep te verschijnen voor een medisch onderzoek.

Indien de uitkeringsgerechtigde of zijn gezinslid meent om gezondheidsredenen niet in staat te zijn zich te begeven naar het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, informeert hij onmiddellijk het bevoegde orgaan van die Verdragsluitende Partij. In dat geval is hij verplicht een medische verklaring te overleggen die is afgegeven door een arts die daartoe is aangewezen door het bevoegde orgaan op het grondgebied waarvan hij woont of verblijft. De verklaring bevat de medische reden van de onmogelijkheid tot reizen alsmede de te verwachten duur van de onmogelijkheid.

4. De kosten van de in dit artikel bedoelde onderzoeken alsmede, in een voorkomend geval, de reis- en verblijfkosten zijn voor rekening van het bevoegde orgaan op verzoek waarvan het onderzoek is uitgevoerd.

Artikel 8

Erkenning van beslissingen en uitspraken

1. Elke beslissing van een bevoegd orgaan van een Verdragsluitende Partij inzake de terugvordering van te veel betaalde uitkeringen, de inning van premies en administratieve boeten op grond van de wetgeving, en waartegen geen rechtsmiddelen meer openstaan, en elke definitieve rechterlijke beslissing uitgesproken in een proces in verband met de in dit lid genoemde aspecten, wordt door de andere Verdragsluitende Partij erkend.

2. Beslissingen waarnaar het eerste lid verwijst, worden niet erkend indien zij in strijd zijn met de openbare orde van de Verdragsluitende Partij die de beslissing ten uitvoer moet leggen.

3. De overeenkomstig het eerste en tweede lid erkende beslissingen, worden door de andere Verdragsluitende Partij ten uitvoer gelegd in overeenstemming met de wetgeving van deze Partij waarin de tenuitvoerlegging van vergelijkbare beslissingen worden geregeld. De bevestiging dat een beslissing voor tenuitvoerlegging vatbaar is, wordt vermeld op het gewaarmerkte afschrift van die beslissing. De bevestiging dat een beslissing ten uitvoer is gelegd, wordt medegedeeld aan de andere Verdragsluitende Partij.

Artikel 9

Terugvordering van teveel betaalde bedragen, administratieve boetes

Als een bevoegd orgaan een beslissing heeft genomen die voor tenuitvoerlegging vatbaar is overeenkomstig artikel 8, en de uitkeringsgerechtigde een uitkering ontvangt van het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij, kan eerstgenoemd bevoegd orgaan verzoeken de betreffende betaling te verrekenen met de bedragen waarop de uitkeringsgerechtigde recht heeft in laatstgenoemde Verdragsluitende Partij.

Laatstgenoemd bevoegd orgaan houdt het betreffende bedrag in op de wijze, en binnen de grenzen, als bepaald in de wetgeving die wordt toegepast door dat bevoegde orgaan, en maakt het ingehouden bedrag over aan het bevoegde orgaan dat de vorderingen heeft.

Artikel 10

Weigering, opschorting en intrekking van uitkeringen

Het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij kan een uitkering weigeren, opschorten of intrekken, indien:

a. de uitkeringsgerechtigde of zijn gezinslid verzuimt binnen een periode van drie maanden vanaf desbetreffende mededeling de onderzoeken te ondergaan of informatie te verstrekken, zoals vereist in de artikelen 5 en 7, tweede en derde lid, van dit Verdrag, of

b. het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij verzuimt binnen een periode van drie maanden van ontvangst van het desbetreffende verzoek informatie te verstrekken of te voldoen aan hetgeen wordt bepaald in de artikelen 5, 6, tweede lid, en 7, eerste lid, van dit Verdrag.

Artikel 11

Bescherming van gegevens

1. Wanneer, ingevolge dit Verdrag, de bevoegde autoriteiten, de bevoegde organen of de autoriteiten van een van de Verdragsluitende Partijen persoonsgegevens mededelen aan een bevoegde autoriteit of bevoegd orgaan van de andere Verdragsluitende Partij, evenals aan een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging, is deze mededeling onderworpen aan de wetgeving inzake de bescherming van gegevens van de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt. De verdere verzending, alsmede de opslag, wijziging en vernietiging van gegevens is onderworpen aan de wetgeving inzake de bescherming van gegevens van de ontvangende Verdragsluitende Partij.

2. Het gebruik van persoonsgegevens voor andere dan socialezekerheidsdoeleinden is onderworpen aan de goedkeuring van de uitkeringsgerechtigde of zijn gezinslid, of in overeenstemming met andere waarborgen voorzien in de nationale wetgeving.

Artikel 12

Uitvoering van het Verdrag

De bevoegde organen van beide Verdragsluitende Partijen kunnen, door middel van aanvullende akkoorden, maatregelen vaststellen voor de uitvoering van dit Verdrag.

Artikel 13

Taal

1. Voor de toepassing van dit Verdrag kunnen de bevoegde autoriteiten, de bevoegde organen en de autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen rechtstreeks met elkaar communiceren in de Engelse taal.

2. Geen enkel document wordt afgewezen uitsluitend omdat het is opgesteld in de officiële taal van een van de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 14

Geschillenbeslechting

De bevoegde autoriteiten van beide Verdragsluitende Partijen zullen door middel van onderhandelingen de geschillen inzake de interpretatie of uitvoering van dit Verdrag oplossen.

Artikel 15

Inwerkingtreding en Unilaterale verklaring van het Koninkrijk der Nederlanden

1. De Verdragsluitende Partijen stellen elkaar schriftelijk in kennis van de voltooiing van hun respectieve juridische of constitutionele procedures vereist voor de inwerkingtreding van dit Verdrag.

2. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de datum van de laatste kennisgeving. Artikel 4 van dit Verdrag treedt voor het Koninkrijk der Nederlanden in werking met terugwerkende kracht vanaf 1 januari 2003.

3. Het Koninkrijk der Nederlanden past artikel 4 van dit Verdrag eenzijdig voorlopig toe vanaf de eerste dag van de tweede maand volgende op de datum van ondertekening van dit Verdrag.

Artikel 16

Toepassing van het Verdrag in het Koninkrijk der Nederlanden

Met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden is dit Verdrag slechts van toepassing op het grondgebied van het Koninkrijk in Europa.

Artikel 17

Opzegging van het Verdrag

Dit Verdrag kan te allen tijde schriftelijk worden opgezegd door elk van de Verdragsluitende Partijen. In geval van opzegging, blijven de

bepalingen van het Verdrag van kracht tot het einde van het kalenderjaar volgende op het jaar waarin de schriftelijke kennisgeving tot opzegging is ontvangen door de andere Verdragsluitende Partij.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend, in twee oorspronkelijke exemplaren, in de Nederlandse en Spaanse taal, te Panama, op de vijftiende april 2004.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

W. G. J. M. WESSELS

Voor de Republiek Panama

HARMADIO ARIAS CERJACK

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Convenio entre el Reino de los Países Bajos y la República de Panamá sobre la exportación y el control de beneficios de seguridad social

El Reino de los Países Bajos

y

la República de Panamá

en adelante las Partes Contratantes,

con la intención de entablar relaciones en el campo de la seguridad social, y

deseosos de regular la cooperación entre los dos Estados a fin de garantizar la aplicación de su legislación en cada país,

acuerdan lo siguiente:

Artículo 1

Definiciones

1. Para los fines del presente Convenio:

a. «territorio» significa, con relación al Reino de los Países Bajos, el territorio del Reino en Europa; con relación a la República de Panamá, el territorio definido en la Constitución Política de la República.

b. «autoridad competente» significa, con relación al Reino de los Países Bajos, el Ministro de Asuntos Sociales y Empleo de los Países Bajos; con relación a la República de Panamá, el Ministro de Relaciones Exteriores.

c. «institución competente» significa con relación al Reino de los Países Bajos respecto de los rubros de los seguros sociales según el artículo 2, inciso 1, apartado a, b y c; el «Instituto de seguro social para los asalariados» (Uitvoeringsinstituut werknemersverzekeringen) y respecto de los rubros de los seguros sociales mencionados en el artículo 2, inciso 1, apartado d, e y f: el «Banco de Seguro Social» (Sociale verzekeringsbank) y respecto de la legislación relativa a la asistencia social: las autoridades municipales; con relación a la República de Panamá: Caja de Seguro Social o cualquier entidad autorizada a desempeñar funciones actualmente ejercidas por dichas instituciones;

d. «entidades» significa todas las organizaciones que intervienen en la implementación del presente. Convenio e incluye, entre otras, las encargadas de los registros de población, registros civiles, registros de bienes inmuebles, asuntos fiscales, asuntos de empleo, asuntos educativos, asuntos comerciales, policía, servicios penitenciarios, y de migración.

- e. «legislación» significa la legislación mencionada en el artículo 2;
- f. «beneficio» significa toda prestación o pensión en efectivo en virtud de la legislación;
- g. «beneficiario» significa una persona que solicita o tiene derecho a un beneficio;
- h. «integrante de la familia» significa una persona definida, o reconocida como tal por la legislación;
- i. «residir» significa residir habitualmente;
- j. «permanecer» significa residir temporalmente.

2. Los otros términos empleados en el presente Convenio tienen el significado que se les atribuye bajo la legislación de las Partes Contratantes.

Artículo 2

Ambito de aplicación material

El presente Convenio se aplicará:

1. Respecto del Reino de los Países Bajos, a la legislación de los Países Bajos relativa a la asistencia social y a los siguientes rubros de los seguros sociales:

- a. Beneficios de enfermedad y maternidad;
- b. Beneficios de incapacidad para empleados;
- c. Beneficios de incapacidad para independientes;
- d. Beneficios para la tercera edad;
- e. Beneficios para los sobrevivientes;
- f. Beneficios familiares.

2. Respecto de la República de Panamá, a la legislación relativa a los siguientes rubros de la seguridad social:

- a. Beneficios de enfermedad y maternidad;
- b. Beneficios de incapacidad para empleados;
- c. Beneficios de incapacidad para independientes;
- d. Beneficios por vejez;
- e. Beneficios por invalidez;
- f. Beneficios para los sobrevivientes;
- g. Beneficios familiares.

Artículo 3

Ambito de aplicación personal

A menos que el presente Convenio disponga lo contrario, éste se aplicará a todo beneficiario así como a los integrantes de su familia, en tanto residan o permanezcan en el territorio de las Partes Contratantes.

Artículo 4

Exportación de beneficios

1. A menos que el presente Convenio disponga lo contrario, toda legislación que restrinja el pago de un beneficio únicamente porque el beneficiario o el integrante de su familia resida o permanezca fuera del territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, no será aplicable respecto de los beneficiarios o los integrantes de su familia que residan o permanezcan en el territorio de la otra Parte Contratante.

2. Lo dispuesto en el inciso 1 no se aplicará a la legislación relativa a la asistencia social.

3. El inciso primero no afectará a la legislación holandesa que introduce limitaciones con respecto al pago de beneficios para hijos, en relación con hijos que viven o permanecen fuera del territorio del Reino de los Países Bajos, o que excluye el pago de los anteriores.

Artículo 5

Identificación

1. A fin de determinar el derecho a la percepción de los beneficios y a la legitimidad de los pagos conforme la legislación panameña o neerlandesa, un beneficiario o el integrante de su familia deberá identificarse ante la institución competente en cuyo territorio resida o permanezca, presentando un documento oficial de identidad. Será considerado como documento oficial de identidad el pasaporte o cualquier otro documento de identidad emitido en el territorio que reside o permanece dicha persona.

2. La institución competente en cuestión deberá informar a la institución competente de la otra Parte Contratante que la identidad del beneficiario o el integrante de su familia ha sido verificada mediante la presentación del documento oficial de identidad, enviándose además una copia certificada de dicho documento.

Artículo 6

Verificación de solicitudes y pagos

1. Para los fines de este artículo, la «información» deberá incluir datos relativos a la identidad, domicilio, familia, trabajo, educación, bienes inmuebles, estado de salud, fallecimiento y detención.

2. En cuanto a la verificación de la legitimidad de la solicitud o del pago de los beneficios, la institución competente de una Parte Contratante deberá, a pedido de la institución competente de la otra Parte Con-

tratante, verificar la información relacionada con el beneficiario o los integrantes de su familia. De ser necesario, esta verificación debe realizarse con las entidades. La institución competente enviará una declaración de la verificación practicada, acompañada de copias certificadas de los documentos pertinentes, a la institución competente de la otra Parte Contratante.

3. Sin perjuicio de lo establecido en el inciso 2, la institución competente de una Parte Contratante deberá, sin solicitud previa y en la medida de lo posible, informar a la institución competente de la otra Parte Contratante acerca de cualquier novedad que se produzca en la información relativa al beneficiario o al integrante de su familia.

4. Las instituciones competentes de las Partes Contratantes podrán comunicarse entre sí, y con los beneficiarios, los integrantes de su familia o sus representantes, en forma directa.

5. Sin perjuicio de lo establecido en el inciso 2, los representantes diplomáticos o consulares y las instituciones competentes de una Parte Contratante podrán dirigirse directamente a las entidades de la otra Parte Contratante, los beneficiarios o los integrantes de su familia, para verificar el derecho a la percepción de los beneficios y la legitimidad del pago a los beneficiarios.

6. Para los fines de la aplicación del presente Convenio, las entidades prestarán colaboración y actuarán como si se tratara de la implementación de su propia legislación. La asistencia administrativa provista por las entidades será gratuita. No obstante, las autoridades competentes de las Partes Contratantes podrán acordar el reintegro de ciertos gastos.

Artículo 7

Exámenes médicos

1. A pedido de la institución competente de una Parte Contratante, el examen médico de un beneficiario o el integrante de su familia que resida o permanezca en el territorio de la otra Parte Contratante, será realizado por la institución competente de esta última Parte.

2. A fin de determinar el grado de incapacidad laboral del beneficiario o el integrante de su familia, las instituciones competentes de una de las Partes Contratantes tomarán en cuenta los informes médicos y los datos administrativos provistos por la institución competente de la otra Parte Contratante. No obstante ello, la institución competente de la primera Parte Contratante podrá solicitar al beneficiario o el integrante de su familia la realización de un examen médico efectuado por un médico elegido por ésta o realizar un examen médico en su territorio.

3. El beneficiario o el integrante de su familia deberá cumplir con toda solicitud de presentarse a exámenes médicos. Si el beneficiario o el

integrante de su familia estima que, por razones de salud, no está en condiciones de viajar al territorio de la otra Parte Contratante, deberá informar a la institución competente de esa Parte Contratante de inmediato. En ese caso, deberá presentar una declaración médica confeccionada por un médico designado a ese efecto por la institución competente en cuyo territorio resida o permanezca. Dicha declaración deberá consignar los motivos desde el punto de vista médico que impiden su traslado y la duración estimada de dicha contingencia.

4. Los costos de los exámenes aludidos en el presente artículo y, en su caso, los gastos de viaje y estadía, deberán ser sufragados por la institución competente requirente.

Artículo 8

Reconocimiento de decisiones y juicios

1. Toda decisión de una institución competente de una Parte Contratante, respecto de la recuperación de beneficios en exceso, del cobro de aportes y de multas administrativas en virtud de la legislación, y contra la cual no se admitan más recursos legales, y toda decisión judicial definitiva dictada dentro de un proceso relacionado con los aspectos mencionados en este inciso, deberá ser reconocida por la otra Parte Contratante.

2. Toda decisión a que alude el inciso 1, no será reconocida si es contraria al orden público de la Parte Contratante que deba aplicar la misma.

3. Las decisiones reconocidas de acuerdo con los incisos 1 y 2, serán ejecutadas por la otra Parte Contratante, conforme la legislación de dicha Parte que rige la ejecución de decisiones similares. La confirmación de que una decisión es ejecutable deberá figurar en la copia auténtica de dicha decisión. La confirmación de que una decisión ha sido ejecutada será notificada a la otra Parte Contratante.

Artículo 9

Recuperación de pagos en exceso y multas administrativas

Si una institución competente ha emitido una decisión ejecutable de acuerdo con el artículo 8, y el beneficiario recibe un beneficio de la institución competente de la otra Parte Contratante, la primera institución competente puede solicitar la compensación del pago en cuestión con los importes a que tenga derecho el beneficiario en la segunda Parte Contratante. La segunda institución competente deducirá el importe en cues-

tión en las condiciones y con los límites previstos por la legislación que ella aplica y transferirá el importe retenido a la institución acreedora.

Artículo 10

Denegación, suspensión y retiro de beneficios

La institución competente de una Parte Contratante puede denegar, suspender o retirar un beneficio, cuando:

a. El beneficiario o el integrante de su familia no se someta a los exámenes, o no suministre información según lo requerido en los artículos 5 y 7 (incisos 2 y 3) del presente Convenio dentro de un período de tres meses, a partir de la notificación correspondiente, o;

b. La institución competente de la otra Parte Contratante no suministre información alguna, o no de cumplimiento a lo estipulado en los artículos 5, 6 (inciso 2) y 7 (inciso 1) del presente Convenio dentro de un período de tres meses, a partir de la recepción de la solicitud correspondiente.

Artículo 11

Protección de información

1. Si en virtud del presente Convenio, las autoridades competentes, las instituciones competentes o las entidades de una de las Partes Contratantes transmiten información personal a una autoridad competente o institución competente de la otra Parte Contratante, así como a una representación diplomática o consular, esa comunicación deberá estar sujeta a la legislación sobre protección de información establecida por la Parte Contratante que provee la información. Cualquier transmisión subsecuente así como acumulación, alteración, y destrucción de información, deberá estar sujeta a la legislación sobre protección de información de la Parte Contratante que recibe.

2. La utilización de información personal para propósitos distintos a los de la seguridad social, deberá contar con la aprobación previa del beneficiario o del integrante de su familia, o estar en concordancia con las demás garantías previstas en la legislación nacional.

Artículo 12

Implementación del Convenio

Las instituciones competentes de ambas Partes Contratantes podrán establecer, por medio de acuerdos complementarios, medidas para la aplicación del presente Convenio.

Artículo 13

Lengua

1. Para la aplicación del presente Convenio, las autoridades competentes, las instituciones competentes y las entidades de las Partes Contratantes podrán comunicarse directamente entre sí en lengua inglesa.

2. Ningún documento será rechazado por el hecho de estar redactado en la lengua oficial de una de las Partes Contratantes.

Artículo 14

Solución de controversias

Las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes, deberán resolver mediante negociaciones las diferencias de interpretación o aplicación del presente Convenio.

Artículo 15

Entrada en vigor y Declaración unilateral del Reino de los Países Bajos

1. Las Partes Contratantes deberán notificarse por escrito acerca de la finalización de sus respectivos procedimientos legales o constitucionales requeridos para la entrada en vigor del presente Convenio.

2. El presente Convenio entrará en vigor el primer día del segundo mes posterior a la fecha de la última notificación. El Artículo 4 de este Convenio entrará en vigor para el Reino de los Países Bajos con efecto retroactivo a partir del 1 de enero de 2003.

3. El Reino de los Países Bajos aplicará unilateralmente el artículo 4 del presente Convenio con carácter provisional desde el primer día del segundo mes posterior a la fecha de la firma del presente Convenio.

Artículo 16

Aplicación del Convenio en el Reino de los Países Bajos

Con relación al Reino de los Países Bajos, el presente Convenio sólo se aplicará al territorio del Reino en Europa.

Artículo 17

Denuncia del Convenio

El presente Convenio podrá ser denunciado por escrito en cualquier momento por cualquiera de las Partes Contratantes. En caso de denun-

cia, sus disposiciones seguirán siendo aplicables hasta la finalización del año calendario siguiente al año en que la otra Parte Contratante recibió el aviso de denuncia.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello, firman del presente Convenio, en dos ejemplares originales, en idioma holandesa y español, en Panamá, a los 15 del mes de abril de 2004.

Por el Reino de los Países Bajos

W. G. J. M. WESSELS

Por la República de Panamá

HARMADIO ARIAS CERJACK

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE
REPUBLIC OF PANAMA ON THE EXPORT AND VERIFICATION OF
SOCIAL SECURITY BENEFITS

The Kingdom of the Netherlands and the Republic of Panama, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Wishing to establish relations in the field of social security and

Desirous of regulating cooperation between the two States to ensure the application of one State's legislation in the other,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

1. For the purposes of this Treaty:

a. "territory" means in relation to the Kingdom of the Netherlands the territory of the Kingdom in Europe; in relation to the Republic of Panama the territory defined in the Political Constitution of the Republic;

b. "competent authority" means in relation to the Kingdom of the Netherlands the Minister of Social Affairs and Employment of the Netherlands; in relation to the Republic of Panama the Minister for Foreign Affairs;

c. "competent institution" means in relation to the Kingdom of the Netherlands regarding the branches of social insurance referred to in article 2, paragraph 1, sub-paragraphs a, b and c: the Institute for Employee Benefit Schemes (Uitvoeringsinstituut werknemersverzekeringen), regarding the branches of social insurance referred to in article 2, paragraph 1, sub-paragraphs d, e and f: the Social Insurance Bank (Sociale verzekeringsbank) and regarding the legislation relating to social assistance: the municipal authorities; in relation to the Republic of Panama the Social Security Fund (Caja de Seguro Social) or any agency authorized to perform any function at present exercised by the said institutions;

d. "agencies" means all organizations involved in the implementation of this Treaty and includes inter alia those responsible for the population registers, registers of births, deaths and marriages, registers of immovable property, tax affairs, employment affairs, educational affairs, commercial affairs, police, prison services and immigration;

e. "legislation" means the legislation referred to in article 2;

f. "benefit" means any payment or pension under the legislation;

g. "beneficiary" means a person who applies for or is entitled to a benefit;

h. "member of the family" means a person defined or recognized as such by the legislation;

i. "reside" means ordinarily reside;

j. "stay" means temporarily reside.

2. Other terms used in this Treaty have the meaning given to them under the legislation of the Contracting Parties.

Article 2. Material scope

This Treaty shall apply:

1. With respect to the Kingdom of the Netherlands, to the legislation of the Netherlands concerning social assistance and the following branches of social insurance:

- a. sickness and maternity benefits;
- b. disability benefits for employed persons;
- c. disability benefits for self-employed persons;
- d. old-age benefits;
- e. survivors' benefits;
- f. child allowances.

2. With respect to the Republic of Panama, to the legislation concerning the following branches of social insurance:

- a. sickness and maternity benefits;
- b. disability benefits for employed persons;
- c. disability benefits for self-employed persons;
- d. old-age benefits;
- e. invalidity benefits;
- f. survivors' benefits;
- g. family benefits.

Article 3. Personal scope

Unless otherwise provided in this Treaty, this Treaty shall apply to a beneficiary as well as to a member of his family in so far as he resides or stays in the territory of one of the Contracting Parties.

Article 4. Export of benefits

1. Unless otherwise provided in this Treaty, any legislative provision that restricts payment of a benefit solely because a beneficiary or a member of his family resides or stays outside the territory of either Contracting Party shall not be applicable with respect to a beneficiary or to a member of his family who resides or stays in the territory of the other Contracting Party.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to legislation relating to social assistance.

3. Paragraph 1 shall be without prejudice to Dutch legislation which introduces restrictions with respect to the payment of child allowances in relation to children who re-

side or stay outside the territory of the Kingdom of the Netherlands, or which excludes the payment thereof.

Article 5. Identification

1. In order to determine entitlement to benefits and the legitimacy of payments under Panamanian or Dutch legislation, a beneficiary or a member of his family must identify himself to the competent institution in whose territory the person concerned resides or stays by presenting official proof of identity. Official proof of identity is understood to mean a passport or any other valid proof of identity issued in the territory in which the person concerned resides or stays.

2. The fact that the identity of the beneficiary or the member of his family has been verified by the presentation of the proof of identity shall be notified by the competent institution concerned to the competent institution of the other Contracting Party by sending a certified copy of the said proof of identity.

Article 6. Verification of applications and payments

1. For the purposes of this article “information” shall include data regarding identity, address, family status, work, education, immovable property, state of health, death and detention.

2. For verification of the legitimacy of the application for or the payment of benefits, the competent institution of one Contracting Party shall, when so requested by the competent institution of the other Contracting Party, verify the information regarding the beneficiary or the members of his family. If necessary, the information shall be verified with the agencies. The competent institution shall transmit a statement of the verification that has been carried out, accompanied by certified copies of the relevant documents, to the competent institution of the other Contracting Party.

3. Without prejudice to the provisions of paragraph 2, the competent institution of one Contracting Party shall, without having been requested to do so and in so far as possible, inform the competent institution of the other Contracting Party concerning any change made in the information relating to the beneficiary or the member of his family.

4. The competent institutions of the Contracting Parties may communicate directly with each other and with the beneficiaries, the members of their families or their representatives.

5. Without prejudice to the provisions of paragraph 2, the diplomatic or consular representatives and the competent institutions of one Contracting Party may communicate directly with the agencies of the other Contracting Party, the beneficiaries or the members of their families in order to verify the right to benefits or the legitimacy of payment to the beneficiaries.

6. In the implementation of this Treaty the agencies shall collaborate and act as if the implementation of their own legislation were concerned. The administrative assistance provided by the agencies shall be free of charge. Nevertheless, the competent authorities of the Contracting Parties may agree to the reimbursement of certain expenses.

Article 7. Medical examinations

1. At the request of the competent institution of a Contracting Party, the medical examination of a beneficiary or a member of his family residing or staying in the territory of the other Contracting Party shall be carried out by the competent institution of the latter Contracting Party.

2. In order to determine the degree of disability of the beneficiary or the member of his family, the competent institutions of one Contracting Party shall take into consideration the medical reports and administrative data provided by the competent institution of the other Contracting Party. Nevertheless, the competent institution of the first-mentioned Contracting Party may request the beneficiary or the member of his family to undergo a medical examination carried out by a physician selected by that Party or to undergo a medical examination in its territory.

3. The beneficiary or the member of his family must comply with any request to appear for a medical examination. If the beneficiary or the member of his family believes that, for reasons of health, he is not able to travel to the territory of the other Contracting Party, he must immediately report that fact to the competent institution of the latter Contracting Party. In such a case he must submit a medical declaration prepared by a physician designated for that purpose by the competent institution in whose territory he resides or stays. The said declaration must include the medical reasons for the inability to travel and the estimated duration of such inability.

4. The costs of the examinations referred to in this article and the costs of travel and stay, when necessary, shall be borne by the requesting competent institution.

Article 8. Recognition of decisions and judgements

1. Any decision regarding the recovery of excess payments or the collection of social insurance contributions and administrative penalties pursuant to legislation which has been taken by a competent institution of one Contracting Party and against which no further remedy is available and any final judgement rendered by a court as part of a proceeding related to the aspects referred to in this paragraph shall be recognized by the other Contracting Party.

2. Decisions referred to in paragraph 1 shall not be recognized if such recognition is contrary to public order in the Contracting Party in which enforcement is sought.

3. Decisions recognized in accordance with paragraphs 1 and 2 shall be enforced by the other Contracting Party in accordance with its legislation governing the enforcement of similar decisions. The enforceability of a decision must be confirmed in the certified copy of the decision. Confirmation that a decision has been enforced shall be notified to the other Contracting Party.

Article 9. Recovery of excess payments and administrative penalties

If a competent institution has taken a decision enforceable in accordance with article 8 and the beneficiary concerned receives a benefit from the competent institution of the other Contracting Party, the former competent institution may request that the payment in question or the administrative penalty should be balanced against the amounts

still due the beneficiary in that Contracting Party. The latter competent institution shall deduct the relevant amount in the manner and within the limits specified by the legislation governing the execution of similar decisions that is applied by that competent institution and remit the amount to the former competent institution making the claim.

Article 10. Denial, suspension and withdrawal of benefits

The competent institution of a Contracting Party may deny, suspend or withdraw a benefit if:

- a. The beneficiary or the member of his family fails to undergo the examinations or to supply information according to the requirements of article 5 and article 7, paragraphs 2 and 3, of this Treaty within a period of three months after the relevant notification, or
- b. The competent institution of the other Contracting Party fails to provide information or to comply with the provisions of article 5 and article 6, paragraph 2, and article 7, paragraph 1, of this Treaty within a period of three months after receipt of the relevant request.

Article 11. Data protection

1. If, pursuant to this Treaty, the competent authorities, competent institutions or agencies of a Contracting Party communicate personal data to the competent authorities or competent institutions of the other Contracting Party or to a diplomatic or consular mission, that communication shall be subject to the legislation governing data protection laid down by the Contracting Party providing the data. Any subsequent transmission and any storage, alteration and destruction of data shall be subject to the recipient Contracting Party's legislation on data protection.

2. The use of personal data for purposes other than those of social security shall be subject to the approval of the person concerned or the member of his family, or in accordance with other guarantees provided for by national legislation.

Article 12. Implementation of the Treaty

The competent institutions of the two Contracting Parties may, by means of supplementary agreements, establish regulations for the implementation of this Treaty.

Article 13. Language

1. For the purpose of implementing this Treaty the competent authorities, competent institutions and agencies of the Contracting Parties may communicate with one another directly in the English language.

2. No document shall be rejected on the sole ground that it is drawn up in the official language of a Contracting Party.

Article 14. Settlement of disputes

The competent authorities of the two Contracting Parties shall resolve through negotiations any dispute relating to the interpretation or implementation of this Treaty.

Article 15. Entry into force and unilateral declaration by the Kingdom of the Netherlands

1. The Contracting Parties shall notify each other in writing of the completion of their respective legal or constitutional procedures required for the entry into force of this Treaty.

2. This Treaty shall enter into force on the first day of the second month following the date of the last notification. Article 4 of this Treaty shall enter into force for the Kingdom of the Netherlands retroactively as from 1 January 2003.

3. The Kingdom of the Netherlands shall provisionally apply article 4 of this Treaty unilaterally as from the first day of the second month following the date of signature of this Treaty.

Article 16. Application of the Treaty in the Kingdom of the Netherlands

In relation to the Kingdom of the Netherlands this Treaty shall be applied only in the territory of the Kingdom in Europe.

Article 17. Denunciation of the Treaty

This Treaty may be denounced in writing at any time by either of the Contracting Parties. In the event of denunciation the provisions of the Treaty shall remain in force until the end of the calendar year following the year during which notice in writing of the denunciation is received by the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Treaty in two originals in the Dutch and Spanish languages, at Panama, on 15 April 2004.

For the Kingdom of the Netherlands:

W.G.J.M. WESSELS

For the Republic of Panama:

HARMADIO ARIAS CERJACK

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE
DU PANAMA RELATIF À L'EXPORTATION ET À L'EXÉCUTION DES
PRESTATIONS D'ASSURANCE SOCIALE

Le Royaume des Pays-Bas et la République du Panama, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Souhaitant établir des relations dans le domaine de la sécurité sociale ;

Désireux de réglementer la coopération entre les deux États afin d'assurer l'application dans un pays de la législation de l'autre pays ;

Ont convenu de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

a. le terme « territoire » désigne pour le Royaume des Pays-Bas, le territoire du Royaume en Europe et pour la République du Panama, le territoire tel que défini dans la Constitution politique de la République ;

b. l'expression « autorité compétente » désigne pour le Royaume des Pays-Bas, le Ministère des Affaires sociales et de l'emploi et pour la République du Panama, le Ministère des Affaires étrangères ;

c. l'expression « institution compétente » désigne pour le Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est des branches de l'assurance sociale mentionnées aux alinéas a), b) et c) du paragraphe premier de l'article 2 : le « Uitvoeringsinstituut werknemersverzekering » (Institut de gestion des assurances pour salariés) et, en ce qui concerne les branches mentionnées aux alinéas d), e) et f) du paragraphe premier de l'article 2 : la « Sociale Verzekeringsbank » (Banque d'assurance sociale), et, en ce qui concerne la législation en matière d'assistance sociale : les autorités communales ; pour la République du Panama : la « Caja de Seguro Social » (caisse d'assurance sociale) ou tout organe compétent pour exercer les fonctions qui sont actuellement assurées par les organes précités ;

d. le terme « autorités » désigne toute institution impliquée dans la mise en œuvre du présent Accord et englobe notamment les instances chargées des registres de population, des registres de l'état civil, des registres fonciers, les autorités fiscales, les agences pour l'emploi, les institutions d'enseignement, les responsables commerciaux, les services de police et de prison et les services d'immigration ;

e. le terme « législation » désigne la législation visée à l'article 2 ;

f. le terme « prestation » désigne toute allocation ou pension aux termes de la législation ;

g. le terme « prestataire » désigne une personne qui fait une demande de prestation ou qui est habilitée à en recevoir une ;

h. l'expression « membre de la famille » désigne une personne précisée ou reconnue comme telle par la législation ;

i. le terme « lieu de résidence » désigne le lieu où la personne concernée a sa résidence habituelle ;

j. le terme "lieu de séjour" désigne le lieu de résidence temporaire.

2. Les autres termes utilisés dans le présent Accord ont la signification qui leur est attribuée aux termes de la législation des Parties contractantes.

Article 2. Champ d'application matérielle

Le présent Accord s'applique :

1. Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, à la législation néerlandaise concernant l'assistance sociale et les branches suivantes des assurances sociales :

- a. Prestations de maladie et de maternité ;
- b. Prestations d'incapacité pour les salariés ;
- c. Prestations d'incapacité pour les travailleurs indépendants ;
- d. Prestations de vieillesse ;
- e. Prestations versées aux survivants ;
- f. Allocations familiales.

2. Pour ce qui est de la République du Panama, à la législation concernant les branches suivantes de la sécurité sociale :

- a. Prestations de maladie et de maternité ;
- b. Prestations d'incapacité pour les salariés ;
- c. Prestations d'incapacité pour les travailleurs indépendants ;
- d. Prestations de vieillesse ;
- e. Allocations d'invalidité ;
- f. Prestations versées aux survivants ;
- g. Allocations familiales.

Article 3. Personnes visées

Sauf dispositions contraires, le présent Accord s'applique à tous les prestataires ainsi qu'aux membres de leur famille, dans la mesure où ils résident de façon permanente ou séjournent sur le territoire des Parties contractantes.

Article 4. Versement des allocations à l'étranger

1. Sauf clauses contraires du présent Accord, toute législation qui limite le paiement d'une allocation uniquement parce que le prestataire ou un membre de sa famille réside de façon permanente ou séjourne en dehors du territoire de chacune des Parties contractantes n'est pas applicable pour ce qui est des prestataires ou des membres de leur famille

qui résident de façon permanente ou séjournent sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. La disposition du paragraphe premier ne s'applique pas à la législation en matière d'assistance sociale.

3. Le paragraphe premier laisse à la législation néerlandaise la possibilité d'introduire des restrictions à l'égard du paiement d'allocations familiales concernant des enfants qui résident de façon permanente ou séjournent en dehors du territoire du Royaume des Pays-Bas, ou d'exclure le paiement de ces allocations.

Article 5. Identification

1. En vue d'établir son droit à une allocation ou le bien-fondé des paiements, conformément à la législation panaméenne ou néerlandaise, tout prestataire ou membre de sa famille est tenu de prouver son identité à l'institution compétente du territoire où l'intéressé réside de façon permanente ou séjourne, en présentant une preuve officielle de son identité. Un passeport ou un autre document d'habilitation valide délivré sur le territoire où l'intéressé réside de façon permanente ou séjourne est considéré comme constituant une preuve officielle de l'identité.

2. L'institution compétente concernée informe son homologue auprès de l'autre Partie contractante que l'identité du prestataire ou du membre de sa famille a été constatée sur la base d'une preuve de l'identité, en envoyant une copie authentifiée de cette dernière.

Article 6. Vérification des demandes et paiements

1. Aux fins de l'application du présent article, le terme "informations" désigne des données relatives à l'identité, l'adresse, la situation de famille, le travail, l'éducation, les biens immobiliers, la condition médicale, le décès et la détention.

2. Aux fins de vérification du bien-fondé de la demande ou du paiement des prestations, l'institution compétente de l'une des Parties contractantes contrôle à la demande de l'institution compétente de l'autre Partie contractante les informations concernant le prestataire ou les membres de sa famille. Le cas échéant, les informations seront contrôlées auprès des autorités. L'institution compétente fait parvenir à son homologue auprès de l'autre Partie contractante une déclaration de vérification accompagnée de copies authentifiées des documents concernés.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, l'institution compétente auprès de l'une des Parties contractantes devra, sans demande préalable et dans la mesure du possible, informer l'institution compétente auprès de l'autre Partie contractante de tout changement avéré des informations concernant le prestataire ou le membre de sa famille.

4. Les institutions compétentes des Parties contractantes peuvent prendre contact directement. Elles peuvent aussi contacter directement les prestataires, les membres de leur famille ou leurs représentants.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les représentants diplomatiques ou consulaires et les institutions compétentes de l'une des Parties contractantes sont autorisés

à contacter directement les autorités de l'autre Partie contractante afin de vérifier le droit à la prestation ou le bien-fondé du versement aux prestataires.

6. Aux fins d'application du présent Accord, les autorités des Parties contractantes doivent offrir leur collaboration et agir comme si elles appliquaient leur propre législation. L'assistance administrative fournie par les autorités est gratuite. Toutefois, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent convenir de demander le remboursement de certaines dépenses.

Article 7. Examens médicaux

1. A la demande de l'institution compétente auprès de l'une des Parties contractantes, l'institution compétente auprès de l'autre Partie contractante procède à l'examen médical d'un prestataire ou d'un membre de sa famille qui réside de façon permanente ou séjourne sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Afin d'évaluer le degré d'incapacité de travail du prestataire ou du membre de sa famille, les institutions compétentes auprès de l'une des Parties contractantes tiennent compte des données médicales et administratives qui leur sont communiquées par l'institution compétente de l'autre Partie contractante. L'institution compétente auprès de la première Partie contractante peut toutefois prier le prestataire ou le membre de sa famille de passer un examen médical chez un médecin choisi par l'institution compétente ou de se soumettre à un examen médical sur son territoire.

3. Le prestataire ou le membre de sa famille est tenu de se conformer à toute demande de se présenter pour un examen médical. Si le prestataire ou le membre de sa famille, pour des raisons médicales, pense ne pas être en mesure de se rendre sur le territoire de l'autre Partie contractante, il en informe immédiatement l'institution compétente de cette Partie contractante. Dans ce cas, il est tenu de présenter un certificat médical délivré par un médecin désigné à cette fin par l'institution compétente sur le territoire où il réside de façon permanente ou séjourne. Ledit certificat donne les raisons médicales de son incapacité de voyager ainsi que sa durée probable.

4. Les frais de l'examen et, selon le cas, les dépenses de voyage et de logement sont à la charge de l'institution compétente qui a demandé que l'examen ait lieu.

Article 8. Attestation des décisions et des jugements

1. Toute décision d'une institution compétente de l'une des Parties contractantes concernant le recouvrement des dettes résultant de paiements indus de prestations, l'encaissement de primes et d'amendes administratives conformément à la législation, à rencontre de laquelle aucune mesure juridique ne peut plus être prise et toute décision judiciaire définitive prononcée dans un procès à l'égard des aspects visés au présent paragraphe sont reconnues par l'autre Partie contractante.

2. Les décisions mentionnées au paragraphe premier ne peuvent être attestées si elles sont contraires à l'ordre public de la Partie contractante qui doit exécuter la décision.

3. Les décisions attestées conformément aux paragraphes 1 et 2 devront être exécutées par l'autre Partie contractante conformément à la législation de la Partie qui régit l'application des décisions analogues. La confirmation qu'une décision est exécutoire doit

figurer sur une copie authentifiée de la décision. La confirmation qu'une décision a été exécutée est communiquée à l'autre Partie contractante.

Article 9. Recouvrement de paiements indus, amendes administratives

Si une institution compétente a émis une décision exécutoire au sens de l'article 8 et que le prestataire reçoit une prestation de l'institution compétente de l'autre Partie contractante, la première institution compétente peut demander que le paiement soit compensé par les montants auxquels le prestataire a droit dans la dernière Partie contractante. Cette dernière institution compétente déduit le montant en question de la manière et dans les limites définies dans la législation qui est appliquée par cette institution compétente et remet le montant retenu à l'institution compétente qui a droit au remboursement.

Article 10. Refus, suspension et retrait de prestations

L'institution compétente d'une Partie contractante peut refuser, suspendre ou retirer une prestation si :

- a. le prestataire ou le membre de sa famille ne s'est pas soumis à un examen ou n'a pas fourni les informations demandées selon les articles 5 et 7, paragraphes 2 et 3 du présent Accord dans un délai de trois mois à compter de la communication concernée ; ou
- b. l'institution compétente de l'autre Partie contractante n'a pas fourni les informations demandées ou n'a pas satisfait aux dispositions des articles 5, 6 paragraphe 2 et article 7, paragraphe premier du présent Accord dans un délai de trois mois à compter de la réception de la demande concernée.

Article 11. Protection des données

1. Lorsque, au titre du présent Accord, les autorités compétentes, les institutions compétentes ou les autorités de l'une des Parties contractantes communiquent des données à caractère personnel à leurs homologues de l'autre Partie contractante, ainsi qu'à une représentation diplomatique ou consulaire, ces communications sont soumises aux dispositions légales régissant la protection des données de la Partie contractante fournissant les données. Toute transmission ultérieure ainsi que le stockage, l'altération et la destruction des données sont soumis aux dispositions de la législation sur la protection des données de la Partie contractante qui reçoit les données.

2. L'utilisation des données personnelles pour un usage autre que celui qui a trait à la sécurité sociale est soumise à l'approbation du prestataire ou du membre de sa famille, ou a lieu en conformité avec d'autres garanties prévues par la législation nationale.

Article 12. Mise en œuvre de l'Accord

Les institutions compétentes des deux Parties contractantes peuvent, par le biais d'accords complémentaires, définir des mesures en vue de la mise en œuvre du présent Accord.

Article 13. Langue

1. Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités compétentes, les institutions compétentes et les autorités des Parties contractantes peuvent communiquer entre elles en anglais.

2. Aucun document ne peut être refusé sous le prétexte qu'il est rédigé dans une langue officielle de l'une des Parties contractantes.

Article 14. Règlement des différends

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes résoudront par le biais de négociations les différends résultant de l'interprétation ou de l'exécution du présent Accord.

Article 15. Entrée en vigueur et déclaration unilatérale du Royaume des Pays-Bas

1. Les Parties contractantes notifient par écrit que les procédures juridiques et constitutionnelles nécessaires pour la mise en œuvre du présent Accord ont été accomplies.

2. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière notification. L'article 4 du présent Accord entre en vigueur pour le Royaume des Pays-Bas avec effet rétroactif à partir du 1er janvier 2003.

3. Le Royaume des Pays-Bas applique provisoirement unilatéralement l'article 4 du présent Accord à partir du premier jour du deuxième mois suivant la signature du présent Accord.

Article 16. Application de l'Accord au Royaume des Pays-Bas

Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire européen du Royaume.

Article 17. Dénonciation de l'Accord

Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par écrit par chacune des Parties contractantes. En cas de dénonciation, les dispositions de l'Accord restent d'application jusqu'à la fin de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle la notification écrite de la dénonciation a été reçue par l'autre Partie contractante.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés ont signé le présent Accord en deux exemplaires originaux, en néerlandais et en espagnol, à Panama, le quinze avril 2004.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

W.G.J.M. WESSELS

Pour la République du Panama :

HARMADIO ARIAS CERJACK